Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ М.К.АММОСОВА»**

**ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

Кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова приглашает на курсы повышения квалификации “Национально-русский перевод: теория, практика и дидактика” с 8 по 13 апреля 2019 года в рамках Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы».

По окончании курсов слушателям выдается удостоверение установленного образца о повышении квалификации.

Курс содержит лекции и практические/семинарские занятия, самостоятельные работы и научные консультации для слушателей.

Занятия проводятся ведущими специалистами в области теории, практики и дидактики перевода и межкультурной коммуникации:

**Ирина Сергеевна Алексеева**, к.ф.н., профессор, руководитель Стратегического центра переводческого образования в России при РАО, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, член Национальной лиги переводчиков России и творческого союза «Мастера литературного перевода» (Санкт-Петербург);

**Наталия Николаевна Гавриленко,** д.п.н., профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов, создатель и руководитель Школы дидактики перевода, член Союза переводчиков России (Москва);

**Полина Пурбуевна Дашинимаева,** д.ф.н., профессор, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации Бурятского государственного университета (Бурятия);

**Бояркина Альбина Витальевна**, к.ф.н., доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ, руководитель Междисциплинарного научно-образовательного центра музыкальной лексикографии и диахронического перевода факультета искусств СПбГУ, зам. руководителя Стратегического центра переводческого образования в России при РАО (Санкт-Петербург);

**Вероника Адольфовна Разумовская**, к.ф.н., профессор кафедры делового иностранного языка Сибирского федерального университета; член Союза переводчиков России; руководитель регионального отделения и член правления Союза переводчиков России (Красноярск).

Некоторые модули курсов ведут известные переводчики Якутии:

**Аита Ефимовна Шапошникова**, консультант-методист ассоциации “Писатели Якутии”, член Союза писателей России, член Союза писателей Якутии, член Союза журналистов России, критик;

**Борисова Альбина Андриановна**, член Союза писателей России, член Союза журналистов России;

**Апросимова Людмила Михайловна**, старший референт документационного управления аппарата Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия);

**Семен Пантелеймонович Феоктистов – Сэргэх Сэмэй**,магистр лингвистики, поэт.

**Трудоемкость:** 72 часа.

**Форма обучения:** очная.

**Место проведения:** г. Якутск, ул. Кулаковского 42 (ГУК), 2 этаж, 237 ауд.

Стоимость курсов ПК – 2600 рублей для слушателей (с получением удостоверения установленного образца о прохождении курсов повышения квалификации), 1000 рублей для студентов, магистрантов и аспирантов (с получением сертификата). Выдача удостоверений будет производиться по окончании курсов.

Адрес и реквизиты:

ФГАОУ ВО Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова

Адрес: 677000, Саха /Якутия/ Респ, г Якутск, ул. Белинского, д. 58

ИНН: 1435037142

КПП: 143501001

ОКПО: 02069705

К/с: 30101810300000000770

Р/с: 40503810500004000008

БИК: 049805770

АКБ "Алмазэргиэнбанк", АО

Ссылка для онлайн-оплаты <http://pay.s-vfu.ru/category/576ff1cb-e80b-4cb2-a8c5-c46041f39dbb/2671d90f-0e5c-4664-9e6c-194fdb20087d/c2399487-4b08-42ce-b240-9c07d7560b17> Все материалы будут размещены в системе электронной информационно-образовательной среде Moodle и доступны для слушателей.

Срок принятия заявок на курсы вместе со скан-копией квитанции об оплате: до 4 апреля 2019 г. по эл.адресу: [kpk\_perevod@mail.ru](mailto:kpk_perevod@mail.ru), по телефону: +7 (4112) 49-67-50, 89142773759 (Анна-Сайдыына Васильевна - звонки, WhatsApp).

В заявке необходимо указать: Ф.И.О. слушателя, должность, организация, контактный номер и e-mail.

**ПРОГРАММА КУРСОВ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**

**“НАЦИОНАЛЬНО-РУССКИЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА И ДИДАКТИКА”:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Название семинара темы** | **Время проведения** | **Лектор** |
| **8 апреля 2019 г.** | | | |
| 1 | История перевода в Якутии | 10.00-11.30 | Васильева А.А. |
| 2 | Теоретические основы переводческой деятельности | 11.40-13.10 | Собакина И.В. |
| 3 | Язык и перевод: сохранение узуальных норм | 14.00-15.30 | Манчурина Л.Е. |
| 4 | Перевод в профессиональной сфере | 15.40-17.10 | Васильева С.П. |
| **9 апреля 2019 г.** | | | |
| 1 | Художественный перевод в Якутии | 10.00-11.30 | Шапошникова А.Е. |
| 2 | Выразительные средства языка в переводе | 11.40-13.10 | Борисова А.А. |
| 3 | Функционирование якутского языка в официально-деловой сфере: переводческий аспект | 14.00-15.30 | Апросимова Л.М. |
| 4 | Поэтический перевод | 15.40-17.10 | Феоктистов С.П. |
| **10 апреля 2019 г.** | | | |
| 1 | Современные аспекты теории перевода. | 10.00-11.30 | Алексеева И.С. |
| 2 | Виды перевода сегодня. | 11.40-13.10 | Алексеева И.С. |
| 3 | Комплексная методика обучения письменному переводу. | 14.00-15.30 | Бояркина А.В. |
| 4 | 15.40-17.10 | Бояркина А.В. |
| 5 | Рецепция иноязычного текста | 17.20-18.50 | Разумовская В.А. |
| **11 апреля 2019 г.** | | | |
| 1 | Комплексная методика обучения устному переводу. | 10.00-11.30 | Алексеева И.С. |
| 2 | Русский язык в окружении языков народов России. | 11.40-13.10 | Алексеева И.С. |
| 3 | Психолингвистические модели перевода | 14.00-15.30 | Дашинимаева П.П. |
| 4 | Авторская психолингвистическая модель перевода «этнозначимости» | 15.40-17.10 | Дашинимаева П.П. |
| **13 апреля 2019 г.** | | | |
| 1 | Интегративная модель обучения переводческой деятельности | 14.00-15.30 | Гавриленко Н.Н. |
| 2 | 15.40-17.10 | Гавриленко Н.Н. |